

**15<sup>ème</sup> Conférence et 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale de la COPEAM - Bucarest, 16/18 mai 2008**  
**15<sup>th</sup> Conference and 14<sup>th</sup> General Assembly of COPEAM - Bucharest, May 16/18 2008**  
**Cea de-a XV-a Conferință și XIV-a Adunare Generală COPEAM - București, 16/18 mai 2008**



Mesdames, Messieurs, chers amis,

la COPEAM (Conférence Permanente de l'Audiovisuel Méditerranéen), la TVR (Société Roumaine de Télévision) et la SRR (Société Roumaine de Radiodiffusion) ont le plaisir de vous inviter à la 15<sup>ème</sup> Conférence de la COPEAM qui aura lieu à Bucarest, en Roumanie, du 16 au 18 mai 2008.

Cet événement - qui réunit annuellement les opérateurs de l'audiovisuel et de la culture de la région euro-méditerranéenne - se déroulera autour du thème suivant:

**«Médias et nouveaux enjeux  
interculturels : Méditerranée sans  
frontières»**

En ligne avec les axes de l'Année 2008 pour le Dialogue Interculturel, cette Conférence permettra aux participants d'esquisser les scénarios possibles des sociétés euro-méditerranéennes du troisième millénaire, à partir du rôle des Médias en tant que vecteurs privilégiés du changement.

Les femmes et les hommes des Médias sont directement appelés afin de se mesurer à l'inconnu d'une réalité en constante évolution, ainsi que sur l'équilibre complexe entre *diversité* et *intégration* : une chance pour encourager ensemble l'émergence d'une nouvelle vision. Une opportunité à ne pas manquer.

La Conférence de la COPEAM, pour la première fois dans un Pays de l'Europe de l'Est, recueillira les suggestions de ce "nouveau monde", en re-affirmant le concept d'une Méditerranée élargie qui ne se borne pas à ses rives géographiques, mais dépasse toutes frontières imposées, en se réaffirmant berceau de richesses composites et *mosaïque* unique de peuples et d'histoires.

Dans l'attente de tous vous rencontrer à Bucarest, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Ladies, Gentlemen, dear friends,

It is with great pleasure that COPEAM (Permanent Conference of Mediterranean Audiovisual Operators), TVR (Rumanian Television) and SRR (Rumanian Radio Broadcasting Company) invite you to COPEAM 15th Conference, that will take place in Bucharest, from 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> May 2008.

This event – that annually gathers the cultural and audiovisual operators of the Euro-Mediterranean region – will be focused on the following topic:

**“Media and new intercultural  
challenges:  
Mediterranean without frontiers”**

Placing itself in the core of 2008 as the Year for the Intercultural Dialogue, this topic will allow participants to outline the possible scenarios of the third millennium Euro-Mediterranean societies, starting from the key role Media have as privileged instruments of change.

Women and men operating in the Media field are called upon to deal with the uncertainties of an incessantly mutating reality and on the complex balance between *diversity* and *integration*: a chance to jointly promote the rise of a new vision. An opportunity not to be missed.

COPEAM Conference, for the first time in an East-European country, will gather some hints of this “new world”, re-affirming the idea of a Mediterranean that stretches over its geographical shores and overcomes the established frontiers, reaffirming itself as the cradle of varied richness and as a unique mosaic of peoples and histories.

Looking forward to meeting you all in the Bucharest, we send you our best regards.

Doamnelor, Domnilor, dragi prieteni,

COPEAM (Conferința Permanentă a Audiovizualului Mediteranean), Televiziunea Română (TVR) și Societatea Română de Radiodifuziune (ROR) au plăcerea să vă invite la cea de-a XV-a Conferință COPEAM, care va avea loc la București, România, în perioada 16-18 mai 2008.

Acest eveniment – care reunește anual operatorii din domeniul audiovizual și cultural al regiunii euro-mediteraneene – se va concentra asupra următoarei teme:

**“Media și noile provocări  
interculturale: Mediterana fără  
frontiere”**

Fiind organizată în anul 2008, an al dialogului intercultural, conferința va oferi participanților, prin tema propusă, șansa de a evidenția scenariile posibile ale societăților Euro-mediteraneene ale celui de-al treilea mileniu, pornind de la rolul cheie deținut de media ca instrument privilegiat al schimbării.

Femei și bărbați care lucrează în domeniul media sunt chemați să se confrunte atât cu incertitudinile unei realități în continuă schimbare, cât și cu echilibrul complex dintre diversitate și integrare: o șansă de a încuraja împreună crearea unei noi viziuni. O oportunitate care nu trebuie ratată.

Conferința COPEAM, care va fi organizată pentru prima oară într-o țară Est-Europeană, va oferi posibilitatea de a strânge câteva idei privind această “lume nouă”. Va sublinia totodată, faptul că Mediterana își extinde granițele geografice și depășește frontierele deja stabilite și că se reafirmă ca leagăn al valorilor diverse și mozaic unic al popoarelor și al istoriilor.

În speranța de a vă întâlni la București, vă rugăm să primiți salutările noastre cordiale.



**PROGRAMME**

<u>Jeudi 15 mai</u>	Arrivées des Participants 19.30 Cocktail de bienvenue
<u>Vendredi 16 mai</u>	10.00 – 19.00 Ateliers des Commissions d'Etude et des Groupes de Travail 21.00 Dîner
<u>Samedi 17 mai</u>	09.30 Cérémonie d'ouverture 10.30 1 <sup>ère</sup> Séance Plénière 13.30 Déjeuner 15.30 2 <sup>ème</sup> Séance Plénière 19.00 Clôture des travaux 21.00 Dîner
<u>Dimanche 18 mai</u>	09.00 ASSEMBLEE GENERALE ELECTIVE (ouverte aux seuls membres) 13.30 Cérémonie de Clôture de la Conférence (ouverte à tous) 14.00 Déjeuner
<u>Lundi 19 mai</u>	Départs

**PROGRAMME**

<u>Thursday 15 May</u>	Arrival of Participants 19.30 Welcome Cocktail
<u>Friday 16 May</u>	10.00 – 19.00 Meeting of the Study Commissions and Working Groups 21.00 Dinner
<u>Saturday 17 May</u>	09.30 Opening Ceremony 10.30 1 <sup>st</sup> Plenary Session 13.30 Lunch 15.30 2 <sup>nd</sup> Plenary Session 19.00 End of the session 21.00 Dinner
<u>Sunday 18 May</u>	09.00 ELECTIVE GENERAL ASSEMBLY (members only) 13.30 Closing Ceremony 14.00 Lunch
<u>Monday 19 May</u>	Departures

**PROGRAMME**

<u>Joi 15 mai</u>	Sosirea participanților 19.30 Cocktail de Bun venit
<u>Vineri 16 mai</u>	10.00 - 19.00 Ateliere ale Comitetelor de Specialitate și ale Grupelor de Lucru 21.00 Cina
<u>Sâmbătă 17 mai</u>	09.30 Ceremonia de deschidere 10.30 Prima Sesiune Plenară 13.30 Prânz 15.30 A doua Sesiune Plenară 19.00 Închiderea lucrărilor 21.00 Cina
<u>Duminică 18 mai</u>	09.00 ADUNAREA GENERALĂ – ALEGERI ( doar membri) 13.30 Ceremonia de închidere 14.00 Prânz
<u>Luni 19 mai</u>	Plecarea participanților



## INFORMATIONS GENERALES

## GENERAL INFORMATION

## INFORMAȚII GENERALE

### Lieu de la Conférence

Les séances plénières se dérouleront, le samedi 17 mai, au siège du Parlement Roumain. Les ateliers des Commissions d'Etude et des Groupes de Travail de la COPEAM (16 mai) et l'Assemblée Générale des Membres (18 mai) se tiendront à l'Hôtel Howard Johnson.

### Accueil

Un service d'accueil recevra les participants aux 2 aéroports internationaux de Bucarest (Otopeni Henri Coanda et Baneasa) les 14 et 15 mai.

### Transferts

A) Arrivées: des navettes assureront le transfert des aéroports aux hôtels le 14 et le 15 mai et des aéroports au lieu de la Conférence le 17 mai.

B) Départs: des navettes assureront le transfert des hôtels aux aéroports les 18 et 19 mai.

C) Des navettes seront aussi à disposition pour les transferts entre les hôtels, le lieu de la Conférence et les lieux des dîners, pendant tout votre séjour, aux horaires qui seront établis.

### Traduction

Un service de traduction simultanée en français, anglais, arabe et roumain sera assuré pendant les journées du 17 (Cérémonie d'ouverture et séances plénières) et du 18 mai (Assemblée Générale et Cérémonie de clôture).

### Ateliers des Commissions d'Etude et des Groupes de Travail

Vendredi 16 mai, à partir de 10h00, se tiendront simultanément les Ateliers des Commissions d'Etude et des Groupes de Travail de la COPEAM (Cinéma - Culture - Festivals • Echanges de News - Magazines TV • Radio • Télévision • Formation • TV Satellitaires • Femmes • Patrimoine Audiovisuel). Les travaux sont ouverts à tous les participants. Les inscriptions aux Ateliers se feront lors de l'enregistrement à la Conférence.

### Repas

Jeudi 15 mai un cocktail de bienvenue sera offert à tous les participants. Pendant toute la durée de la Conférence, les déjeuners et les dîners seront offerts. Le dîner de dimanche 18 mai sera libre.

### Divers

Carte d'identité en cours de validité pour les ressortissants de l'UE. Passeport en cours de validité pour tous les autres. Visa: si vous avez besoin d'un visa pour la Roumanie\*, veuillez le spécifier dans la fiche d'inscription, en marquant la case correspondant.

### Place of the Conference

The plenary sessions, on May 17<sup>th</sup>, will be held at Rumanian Parliament premises. The meetings of COPEAM Study Commissions and Working Groups (16<sup>th</sup> May) and the Members' General Assembly will take place at Howard Johnson Hotel.

### Reception

A hospitality desk will welcome participants at Bucharest international airports (Otopeni Henri Coanda and Baneasa) on 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> May.

### Transfers

A) Arrivals: a shuttle service will assure the transfer from the airports to the hotels on the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> May and from the airports to the Conference place on the 17<sup>th</sup> May.

B) Departures: a shuttle service will assure the transfer from the hotels to the airports on 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> May.

C) A shuttle service will be also available for local transfers from/to the hotels, the Conference place and dinners' places during the whole period, at scheduled times.

### Translation

Simultaneous translation into French, English, Arabic and Rumanian will be assured on the 17<sup>th</sup> (Opening session and Plenary sessions) and on the 18<sup>th</sup> May (General Assembly and Closing session).

### Meetings of the Study Commissions and Working Groups

On Friday 16<sup>th</sup> May, from 10:00 am, the meetings of the Study Commissions and Working Groups of COPEAM (Cinema - Culture - Festivals • News Exchange - Magazines • Radio • Television • Training • Satellite TV channels • Women • Audiovisual Archives) will simultaneously take place. The working sessions are open to all participants. The subscriptions will be done during the registration at the Conference.

### Meals

On Thursday 15<sup>th</sup> May, participants will be invited to a welcome cocktail. During the whole period of the Conference, meals will be offered.

The dinner on Sunday 18<sup>th</sup> May will be free.

### Further information

Valid identity card for the citizens from EU. Valid passport for all the other participants. Visa: if you need a visa to Romania\*, please, mark the corresponding box in the Application Form.

### Locul de desfășurare al conferinței:

Sesiunile Plenare din data de 17 mai se vor desfășura la Palatul Parlamentului. Ședințele Comitetelor de Specialitate, ale Grupelor de lucru și Adunarea Generală a Membriilor COPEAM vor avea loc la hotelul Howard Johnson în data de 16 mai.

### Primirea:

Participanții vor fi așteptați în zilele de 14 și 15 mai pe cele 2 aeroporturi internaționale din București: Henri Coandă și Băneasa. Vor fi instalate birourile de informații destinate participanților.

### Transferuri:

A) Sosiri: va exista un serviciu de transfer care va asigura transportul de la aeroport către hotel, în zilele de 14 și 15 mai și de la aeroport către locul Conferinței, în data de 17 mai.

B) Plecări: un serviciu de transfer va asigura participanților drumul de la hotel la aeroport în zilele de 18 și 19 mai.

C) De asemenea transferul participanților de la și către hotel, Conferință și restaurante va fi asigurat conform unui orar prestabilit.

### Traduceri:

Va fi asigurată traducerea simultană în franceză, engleză, arabă și română în data de 17 mai (Sesiunea de deschidere și Sesiunea Plenară) și în data de 18 mai (Adunarea Generală și Sesiunea de închidere).

### Ședințele Comitetelor Specialitate și ale Grupele de lucru

Vineri, 16 mai, începând cu ora 10 întâlnirile Comitetelor de Specialitate și a Grupelor de lucru COPEAM (Cinema-Cultură-Festivaluri-Schimburi de știri - Programe tip magazin - Radio-Televiziune-Programe de Instruire - Programe Tv Satelit - Femei - Patrimoniul Audiovizual), vor avea loc simultan. Grupele de lucru sunt deschise tuturor participanților. Înscrierile la atelierele de lucru se fac odată cu înregistrarea participanților la conferință.

### Mese:

Joi, 15 mai participanții vor fi invitați la un Cocktail de Bun venit. Mesele vor fi asigurate pe toată durata conferinței. Seara din data de 18 mai va fi liberă.

### Diverse:

Acte de identitate (buletine) valabile, pentru cetățenii UE. Pașapoarte valabile pentru toți ceilalți participanți. Viza: dacă vă este necesară o viză pentru România\*, marcați căsuța corespunzătoare din fișele de înscriere.

\* Veuillez vérifier la liste en annexe

\* Please check the attached list

\* Verificați lista din anexă

## POUR TOUTE INFORMATION LOGISTIQUE SUPPLÉMENTAIRE – FOR ANY FURTHER LOGISTIC INFORMATION PENTRU ORICE INFORMAȚIE LOGISTICĂ SUPLIMENTARĂ :

Albert Alexandrescu - EUROPOINT TOUR & TRAVEL, Romania- Bucharest  
 20 Blvd D. Cantemir, BI 8, Sc 4, Ap 100  
 tel: +40.21.337.24.97 - fax: +40.21.36.28.60 - mob: +40.724.222.222  
 albert.alexandrescu@europoint.ro



## HEBERGEMENT – ACCOMMODATION – CAZARE

<i>Howard Johnson Grand Plaza *</i>	Room/Chambre	Single	Double	Avail./Disp.
	Deluxe	95 Euros (345 Lei)	105 Euros (380 Lei)	120
	Suite	200 Euros (740 Lei)	200 Euros (740 Lei)	5
<i>Lido Hotel</i>	Room/Chambre	Single	Double	Avail./Disp.
	Standard	80,50 Euros (292 Lei)	89,50 Euros (325 Lei)	60
<i>Minerva Hotel</i>	Room/Chambre	Single	Double	Avail./Disp.
	Standard	62,50 Euros (227 Lei)	90,00 Euros (326 Lei)	20

**NOTE:** (Breakfast included – Petit déjeuner inclus) - 1 LEU = 0,26 Euro - Change rate on 31/01/08 subject to variation according to National Romanian Bank rates. Taux d'échange au 31/01/08 variable conformément aux taux de la Banque Nationale Roumaine.

\* The Howard Johnson will charge the rooms in local currency – Le règlement de l'hôtel Howard Johnson se fera en monnaie locale.

### IMPORTANT

- Les tarifs négociés par les organisateurs n'incluent pas le TVA (9%) et les taxes locales (3%), et ont une validité jusqu'au **25 mars 2008**. Au delà de cette date, l'organisation ne pourra plus garantir ni les tarifs sus-indiqués, ni la disponibilité des chambres.
- Hotel rates negotiated by the organizers are exclusive of VAT (9%) and local taxes (3%) and will be valid until **March 25<sup>th</sup> 2008**. After this date, the organizers will not be able to assure the above-specified rates and rooms availability.
- Tarifele negociate de organizatori nu includ TVA (9%) și taxe locale (3%) și sunt valabile până la data de **25 martie 2008**. După această dată organizatorii nu vor mai putea garanta tarifele mai sus menționate și nici valabilitatea camerelor.

### Conditions de réservation:

Pour confirmer votre réservation, il est absolument nécessaire de fournir le n. de carte de crédit accompagné par le nom du titulaire et par la date d'échéance (V. fiche d'inscription).

- Toute annulation effectuée jusqu'à **22 jours avant** la date d'arrivée **n'impliquera aucune pénalité** ;
- Pour toute annulation effectuée **à partir de 21 jours** avant la date d'arrivée, **100%** du montant de la première nuit sera retenu ;
- En cas de no-show à la date d'arrivée, une nuitée sera automatiquement facturée sur le n. de la carte de crédit fourni par les participants.

### Booking conditions :

To confirm your hotel booking, it is absolutely needed the credit card number together with the name of the owner and the expiration date (See registration form).

- For booking cancellation made until **22 days prior** to the arrival date, **no cancellation fee will be charged**;
- For booking cancellation made **starting from 21 days** prior to the arrival date, a fee of **100%** will be applied for the first night;
- In case of no-show on the arrival date, one night rate will be automatically charged on the provided guests' credit card.

### Condiții de rezervare:

Pentru a vă putea confirma rezervarea la hotel, este absolut necesar un număr de card de credit, împreună cu numele deținătorului și data de expirare a acestuia. (vezi formularul de înscriere)

- Pentru anulările făcute cu **22 de zile înainte** de data sosirii, **nu se percepe nici o taxă**.
- Pentru anulările făcute cu **21 de zile înainte** de data sosirii, prima noapte de cazare se plătește **100%**.
- În caz de neprezentare tariful primei nopți de cazare va fi retras automat din cardul de credit al participantului

**15<sup>ème</sup> Conférence de la COPEAM - Bucarest, 16-18 mai 2008**  
**15<sup>th</sup> Conference of COPEAM – Bucharest, 16<sup>th</sup> –18<sup>th</sup> May 2008**  
**Cea de-a XV-a Conferință COPEAM – București, 16-18 mai 2008**

**FICHE D'INSCRIPTION • APPLICATION FORM • FORMULAR DE ÎNSCRIERE**

**REEMPLIR ET RENVOYER PAR FAX AU NUMERO +40.21.336.28.60 AVANT LE 25 MARS 2008**  
**FILL IN AND SEND BACK BY FAX TO THE NUMBER +40.21.336.28.60 BEFORE 25 MARCH 2008**  
**COMPLETAȚI ȘI RETURNAȚI LA FAXUL CU NUMĂRUL +40.21.336.28.60 ÎNAINTE DE 25 MARTIE 2008**

M <input type="checkbox"/>	Mme <input type="checkbox"/>	Nom.....	Prénom.....
Organisme.....		Fonction.....	
Adresse.....			
Ville.....		Code postal.....	Pays.....
Tél. ....		Fax.....	
Mob. ....		E-mail.....	
Accompagné(e) par M <input type="checkbox"/> Mme <input type="checkbox"/>			
Date d'arrivée: .....	Heure .....	N. de vol.....	De.....
Date de départ: .....	Heure .....	N. de vol.....	Destination.....
Hôtel ( <i>V. "Hébergement"</i> ): .....		Chambre <input type="checkbox"/> double single use <input type="checkbox"/> double <input type="checkbox"/> Deluxe <input type="checkbox"/> Suite	
Paiement : Virement bancaire <input type="checkbox"/> Carte de Crédit <input type="checkbox"/>			
Carte de Crédit.....		N.....	Echéance.....
<i>(V. "Conditions de réservation »)</i>			
Requête de visa*: Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>		Excursion (18/05/2008): Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	

Mr <input type="checkbox"/>	Mrs <input type="checkbox"/>	Surname.....	Name.....
Organisation.....		Title.....	
Address.....			
Town.....		Postal code.....	Country.....
Ph. ....		Fax.....	
Mob. ....		E-mail.....	
Accompanied by Mr <input type="checkbox"/> Mrs <input type="checkbox"/>			
Date of arrival: .....	Time .....	Flight n.....	From.....
Date of departure: .....	Time .....	Flight n.....	Destination.....
Hotel ( <i>See "Accommodation"</i> ): .....		Room <input type="checkbox"/> double single use <input type="checkbox"/> double <input type="checkbox"/> Deluxe <input type="checkbox"/> Suite	
Payment: Bank transfer <input type="checkbox"/> Credit Card <input type="checkbox"/>			
Credit Card.....		N.....	Expiration.....
<i>(See "Booking conditions")</i>			
Visa needed*: Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		Excursion (18/05/2008): Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	

DI. <input type="checkbox"/>	Dna. <input type="checkbox"/>	Prenume.....	Nume.....
Organizația.....		Funcția.....	
Adresa.....			
Orașul.....		Cod poștal.....	Tara.....
Telefon .....		Fax.....	
Mobil .....		E-mail.....	
Insoțit de DI. <input type="checkbox"/> Dna. <input type="checkbox"/>			
Data sosirii : .....	Ora .....	Zbor nr. ....	De la .....
Data plecării: .....	Ora .....	Zbor nr. ....	Destinația.....
Hotel ( <i>Vezi "Cazare"</i> ): .....		Camera <input type="checkbox"/> Dublă în regim single <input type="checkbox"/> Dublă <input type="checkbox"/> Deluxe <input type="checkbox"/> Suite	
Plata: Transfer bancar <input type="checkbox"/> Credit Card <input type="checkbox"/>			
Credit Card.....		Nr.....	Data expirării: .....
<i>(Vezi "Condiții de rezervare")</i>			
Solicitare viză *: Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>		Excursie (18/05/2008): Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>	



**\*VISA POUR LA ROUMANIE – VISA FOR ROMANIA\***

**Liste des Etats dont les citoyens peuvent aller en Roumanie sans Visa :**  
**List of States whose citizens are exempted from Visa to go to Romania :**

- Allemagne \ Germany
- Angleterre \ Great Britain
- Belgique \ Belgium
- Croatie \ Croatia
- Chypre \ Cyprus
- Espagne \ Spain
- France \ France
- Grèce \ Greece
- Israël \ Israel
- Italie \ Italy
- Malte \ Malta
- Portugal \ Portugal
- San Marino \ San Marino
- Slovénie \ Slovenia
- Suisse \ Switzerland

**Liste des Etats dont les citoyens peuvent obtenir le Visa sans invitation :**  
**List of States whose citizens are required to get Visa without an invitation :**

- Arabie Saoudite \ Saudi Arabia
- Bosnie Herzégovine \ Bosnia Herzegovina
- Émirats Arabes Unis \ United Arab Emirates
- Macédoine \ Macedonia
- Monténégro \ Montenegro
- Serbie \ Serbia
- Turquie \ Turkey

**Liste des Etats dont les citoyens ont besoin d'une invitation pour obtenir le Visa :**  
**List of States whose citizens are required to have an invitation to apply for the Visa :**

- Albanie \ Albania
- Algérie \ Algeria
- Egypte \ Egypt
- Liban \ Lebanon
- Lybie \ Libya
- Maroc \ Morocco
- Palestine \ Palestine
- Syrie \ Syria
- Jordanie \ Jordan
- Tunisie \ Tunisia